

Segundo Congreso Internacional de Ciencias Humanas "Actualidad de lo clásico y saberes en disputa de cara a la sociedad digital". Escuela de Humanidades, Universidad Nacional de San Martín, San Martín, 2022.

Voces indígenas poetas: reflexiones sobre poesías contemporáneas en lengua indígena.

Agüero Quiles, Noelia.

Cita:

Agüero Quiles, Noelia (2022). *Voces indígenas poetas: reflexiones sobre poesías contemporáneas en lengua indígena*. Segundo Congreso Internacional de Ciencias Humanas "Actualidad de lo clásico y saberes en disputa de cara a la sociedad digital". Escuela de Humanidades, Universidad Nacional de San Martín, San Martín.

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/2.congreso.internacional.de.ciencias.humanas/260>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/eoQd/R9T>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.
Para ver una copia de esta licencia, visite
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.

“Voces indígenas poetas: un abordaje sobre las producciones poéticas indígenas contemporáneas en Argentina y países limítrofes”

Nombre y apellido de autora: Noelia Agüero Quiles

Afiliación institucional: Universidad de San Martín, Escuela de Humanidades, Centro de estudio para las lenguas(Cepel)

Correo electrónico: nagueroquiles@unsam.edu.ar

Resumen

El presente trabajo forma parte del proyecto de investigación “Voces indígenas poetas: un abordaje sobre las producciones poéticas indígenas contemporáneas en Argentina y países limítrofes”, el cual ha obtenido la beca EVC-CIN 2022. En dicho artículo se intenta poner en relieve la incidencia de la tensión oralidad y escritura en las producciones poéticas contemporáneas en lenguas indígenas. Con el fin de lograr este objetivo se aborda esta hipótesis desde el enfoque de la literatura poscolonial con la preocupación de interpretar las voces de los sujetos subalternos, no desde una perspectiva hegemónica, sino desde el contexto espacial, cultural y cognitivo en el que se produce el evento y acto lingüístico literario. Haciendo especial hincapié en el lenguaje como manifestación de resistencia y construcción de identidades.

En la actualidad son escasos los estudios sobre poesía en lenguas indígenas, sobre todo porque dicha poesía no puede ser analizada bajo los parámetros convencionales de la crítica poética. La poesía indígena se caracteriza por ser una totalidad discursiva compleja y por utilizar diversos sistemas de signos que superan el universo verbal. Por este motivo es que este trabajo propone una lectura de poesías en lenguas indígenas desde un enfoque sociolingüístico etnográfico, que permite visualizar cuáles son los usos lingüísticos que emergen en el contacto entre oralidad y escritura.

Palabras claves: poesía indígena; lenguaje; escritura; oralidad; sujetos subalternos

Ponencia (versión sintética)

Introducción:

Actualmente, los estudios realizados sobre la poesía contemporánea en lenguas indígenas se encuentran en un estado de permanente construcción. Esto ocurre porque dicha poesía no permite ser estudiada desde una sola perspectiva, ya sea esta literaria, etnográfica o sociolingüística, sino que debe haber una confluencia entre estas distintas perspectivas para poder así comprender cómo aparece la concepción del mundo indígena en los poetas pertenecientes a las culturas originarias y, cómo la conciencia

de escribir en su lengua surge como un acto de resistencia ante la hegemonía del español, la destrucción de sus culturas, la apropiación de sus tierras, el racismo y la violencia. Esto se vincula estrechamente con una de las dimensiones del proyecto de investigación “El continuum oralidad-escritura desde la multimodalidad y la literatura: perspectivas interdisciplinarias” en el que se inserta esta investigación. Dicho proyecto postula que es preciso desde el punto de vista de los estudios literarios, dar cuenta de la relevancia de los rasgos de oralidad dentro de la escritura poscolonial contemporánea para construir identidad y resistencia y enmarcar las prácticas sociales en los textos.

Otro enfoque desde el que se amplía el conocimiento de la poesía en lenguas indígenas es aquel que se basa en la crítica poscolonial realizada por autores como Bhabha (2002) y Spivak (2011), la cual destaca los límites de las perspectivas homogéneas que clausuran la interpretación de las culturas, de los sujetos y propone, por el contrario, resaltar el carácter híbrido de las culturas y hacer hincapié en las desventajas de interpretar al “sujeto subalterno” sin permitir que ese sujeto hable desde su propia voz. En consonancia con este enfoque de la crítica literaria poscolonial, es posible incorporar los aportes de Cullen Soriano en su preocupación por un pensar desde la propia experiencia histórico-cultural americana, en tanto plantea problemas comunes desde las posibilidades de comprensión que ofrece dicha ubicación y problemas propios de la misma, teniendo como hilo conductor la cuestión de la subjetividad (Picotti, 2001:55).

Estas reflexiones de Cullen Soriano de pensar la América desde la América misma serán de suma importancia para la realización de esta investigación que pretende dilucidar la tensión entre oralidad y escritura en la poesía indígena contemporánea desde la subjetividad de los poetas que la componen, a partir de un enfoque interdisciplinario que articula la crítica literaria poscolonial (Bhabha, 2002) con la sociolingüística etnográfica (Unamuno, 2015).

El trabajo con materiales discursivos que se hace en este trabajo es a partir de la selección de un corpus de poesías donde la oralidad y la escritura son determinantes, esto es una herramienta de gran utilidad para completar un objetivo primordial de esta investigación que propone establecer cuáles son las producciones poéticas contemporáneas en las que es posible identificar la tensión oralidad-escritura.

Para hacer esta selección de materiales discursivos se recurre a diversas publicaciones de poetas en revistas y algunos poemarios publicados, pero sobre todo al material disponible en línea, como blogs, redes sociales entre otros medios digitales, debido a que el uso de sitios web constituye el mayor logro de difusión y acceso a las propuestas poéticas en lengua indígena, ante la dificultad para que las editoriales publiquen las producciones de los poetas.

La poesía contemporánea mapuche: entre la oralidad y la escritura

Los presentes poemas han sido seleccionados teniendo en cuenta la investigación realizada por Carrasco en su artículo “Rasgos identitarios de la poesía mapuche actual”, donde el autor describe la evolución de la poesía mapuche en la constante interrelación entre dos culturas y en la relación con la literatura en lengua española. Según Carrasco uno de los géneros que ha resultado de la interacción cultural y de la tradición mapuche es el poema escrito, cuya principal fuente es el *ilkantum* que es un tipo de canto que, por su función sobre todo recreativa, permite la improvisación y la creatividad.

El primer poema que se presenta para su análisis es un poema del poeta Elicura Chihuailaf de su poemario *De sueños azules y contrasueños*:

NIENOLU VY TAÑI NEWEN TA IÑCHE

Pewman ta we Kvyen mew, pi
ka kvzawkefiñ ta lelvn
Petu ñi zugu genon
ka rayen rume genon femvn
(welu zoy alv kamapu)
Tvfawla ñi pu ñawe zeumalkefiñ
lien ruka
ka kvrvf negvmvñ ma meke enew
ñi logko
pvrakawellkvlen wente relmu
Witrunko ta iñche
Umawtulen amuley lafken
iñche mew
ka nepey ta mawizantu
Nienolu vy tañi newen
ta iñche, pi
tuway mane chi antv: Tami vl.

PORQUE SOY LA FUERZA DE LO
INOMBRADO

He soñado en la Luna creciente
-dice
y he trabajado los campos
Antes que las palabras
y que las flores fui
(y más lejos)
Para mis hijas construyo
la casa de plata
mientras con el cabello
al viento
cabalgo sobre el arco iris
Soy el agua que corre
Dormido va el mar en mí
y despierta la montaña
Porque soy la fuerza de
lo innombrado, dice
corona del sol: Tu canto.

El libro *De sueños azules y contrasueños* es bilingüe en su totalidad y tal como se puede observar en el poema elegido, el poeta antepone el mapudungun al castellano. Es decir que los poemas primero se presentan en la lengua mapuche y luego en castellano. Esta ‘doble codificación’ o doble registro es destacada por Carrasco como la esencia de la expresión de una “concepción intercultural entre la literatura y el texto” (Carrasco, 2002:87). Carrasco encuentra en esta doble codificación una comunicación intercultural con una clara intención de traspasar los límites de la propia cultura para ponerse en contacto con la otra.

En el caso de la poesía de Elicura Chihuailaf esta doble codificación se da de forma paralela. Es posible pensar que este caso de doble codificación paralela no es el resultado de una mera traducción, sino que es el resultado de una doble elaboración de

una sola idea; una idea expresada en dos códigos diferentes pero que al mismo tiempo se vinculan de forma recíproca.

Asimismo, Carrasco destaca que esta 'doble codificación' permite dar cuenta de que la literatura mapuche moderna ha dejado de ser intracultural para tornarse 'intercultural'. Es decir, que esta poesía etnocultural cuyo principal interés temático es "la interacción entre grupos étnico y culturas distintas" (Carrasco, 2002:86) deja al descubierto la "problemática del contacto interétnico e intercultural". Esta problemática también aparece en otros poemas a partir del tratamiento de los temas de aculturación forzada, el etnocidio, la injusticia social, educacional y religiosa, la discriminación la desigualdad socio étnica, etc.

En el procedimiento de personificación de los elementos de la naturaleza, se aprecia como el poeta está en comunión con ellos, la naturaleza y él se vuelven uno en el *pewna*. Y el tiempo se une de forma circular entre "las flores" que fueron antes que "las palabras" como la representación de un tiempo pasado, "las hijas" como un presente que a la vez es el futuro mapuche y la "fuerza de lo innombrado" en la voz de un poeta que parece ser bendecido por sus antepasados que al final del poema parecen ser ellos los que en una misma voz dicen "corona de sol. Tu canto". Ese canto proveniente de sus antepasados que hace que Elicura Chihuailaf se defina a sí mismo como un "Oralitor" entendiendo que la poesía mapuche se compone por mucho más que escritura, es oralidad, es música, es la escucha atenta del mundo natural que rodea a los mapuches, es la memoria, es la gente de la comunidad, es el silencio. Ser un oralitor para Chihuailaf "es escribir al lado de la fuente que es la memoria viva de la cultura a la que se pertenece". (Bernaes, 2002:25)

El otro poema seleccionado es un poema de David Aníñir de su poemario *Mapurbe venganza a raíz*:

MARÍA JUANA LA MAPUNKY
DE LA PINTANA
Gastarás el dinero
del antiquísimo vinagre burgués
para recuperar lo que de él no es.

Volarás sobre la nube de plata
arrojarás bolas y lanzas de nieve
hacia sus grandes fogatas.

Eres tierra y barro
mapuche sangre roja como la del apuñalado
eres mapuche en F. M. (o sea, Fuera del
Mundo)
eres la mapuche "girl" de marca no
registrada

de la esquina fría y solitaria apegada a ese
vicio,
tu piel oscura es la red de SuperHiperArchi
venas
que bullen a borbotones sobre una
venganza que condena.

Las mentiras acuchillaron los papeles
y se infectaron las heridas de la historia.
Un tibio viento de cementerio te refresca
mientras de la nube de plata estallan
explosiones eléctricas
llueven indios en lanza
lluvia negra color venganza.

Oscura negrura of Mapulandia street
sí, es triste no tener tierra

loca del barrio La Pintana
 el imperio se apodera de tu cama.

Mapuchita kumey kuri Malén
 vomitas a la tifa que el paco Lucía
 y al sistema que en el calabozo crucificó tu
 vida.

In the name of father
 of the son
 and the saint spirit
 AMÉN
 y no estas ni ahí con ÉL.

Lolindia, un xenofóbico Paco de la Santa
 Orden
 engrilla tus pies para siempre
 sin embargo,
 tus pewmas conducen tus pasos disidentes.

Mapulinda, las estrellas de la tierra de arriba
 son tus liendres
 los ríos, tu pelo negro de déltikas corrientes

kumey kuri Malén
 loca mapunky pos-tierra
 entera chora y peluda
 pelando cables pa`alterar la intoxicada
 neuro.

Mapurbe;
 la libertad no vive en una estatua allá en
 Nueva York
 la libertad vive en tu interior
 circulando en chispa de sangre
 y pisoteada por tus pies.

Amuley wixage anay
 Mapunky kumey kuri Malén
 LA AZCURRÍA ES GRATIS

La primera distinción que surge a simple vista al observar este poema de David Aníñir, es el uso de la ‘doble codificación’ en su variante de ‘collage etnolingüístico’, según lo nombra Carrasco. En el sentido lingüístico el collage sería la yuxtaposición de vocablos o enunciados que pertenecen a lenguas diferentes pero que logran conformar un texto coherente. En el collage etnolingüístico que se presenta en este poema se unen vocablos pertenecientes a tres lenguas distintas que corresponde a tres culturas distintas que están en contacto, el español, el mapuche y el inglés: Eres tierra y barro/ kumey kuri Malén/ In the name of father.

En esta entrada y salida de una cultura a otra, el poeta parece afirmar su condición cultural y también adoptar una posición respecto de su propia comunidad y del ‘otro’ en la relación intercultural. En este transito el autor reflexiona sobre la identidad mapuche desde la perspectiva de María Juana la mapunky, despreciada por la misma ciudad en la que se prostituye: Lolindia, un xenofóbico Paco de la Santa Orden/ engrilla tus pies para siempre. En esta imagen de la mapuche condenada en la ciudad moderna por el xenofóbico católico, vuelve a aparecer el dolor de la herida del ‘trauma de la conquista’ como la llama Cornejo Polar.¹

David Aníñir es considerado como parte de los jóvenes mapuches urbanos, los mapurbes. Estos jóvenes tienen como objetivo instalar la discusión sobre la identidad mapuche teniendo en cuenta que en la actualidad están presente una gran diversidad de realidades en torno a la cultura mapuche y que estas realidades, como bien lo explica Balleta, “no pueden ser reducidas a estereotipos folclorizantes” (Balleta, 2016:57). Sin

¹ Cornejo Polar sostiene que la narrativa indigenista es un movimiento multifacético que tiene sus raíces en el trauma de la conquista, y que sobrevive, de una forma u otra, hasta el presente.

embargo, aunque estos poetas mapuches 'modernos' toman el rol de innovadores y proponen nuevos temas, con su estilo propio y desde su punto de vista, no olvidan la tradición mapuche, sino que la reactualizan. Esto es posible también a partir de la memoria cultural que los mapurbes "manejan y negocian, cuestionando en específico dos aspectos: el esencialismo cultural y la ruralidad, categorías como pueblo y territorio que el discurso 'oficial' sobre mapuche define re-codificando la memoria cultural" (Balleta, 2016: 56).

Palabras finales

A partir de las poesías de poetas mapuches analizadas en este trabajo es posible afirmar que en estos poemas la memoria funciona como denuncia contra la discriminación, la opresión y la exclusión, que aún continúan para los mapuches. Y, a su vez, las poesías analizadas constituyen un ejemplo de cómo las producciones poéticas en lengua indígena desde su condición de vulnerabilidad se encuentran en permanente lucha por su reconocimiento en el ámbito literario, dominado por la cultura letrada en español, y de la permanente búsqueda de sus poetas por la creación de un campo literario específico de la poesía indígena.

Bibliografía

- BHABHA, Homi (1994). *The Location of Culture*. London: Routledge
- CULLEN, Carlos “Pensar desde la América Profunda. Resistiendo a la estrategia colonialista de pretender ser sin estar”, en: HILLERT, Flora-Silvia
- LLOMOVATTE, *Pedagogías críticas en clave territorial*, Buenos Aires, Noveduc, 2014 [evento de 2012].
- PICOTTI, Dina, “Carlos A. Cullen”, en: JALIF DE BERTRANOU, Clara (comp), *Semillas en el tiempo. El latinoamericanismo filosófico contemporáneo*, Mendoza, EDIUNC, 2001, 53-59.
- UNAMUNO, V. “Language dispute and social change in new multilingual institutions in Chaco (Argentina)”, *International Journal of Multilingualism* 11 (4): 409 – 429. 2014
- BALLETA, Edoardo. “Lautaro en el ciber-espacio: memoria y nuevas prácticas identitarias en un contexto Mapuche” en: *Confluenze* Vol. 8, No. 2, 2016, pp. 52-73, ISSN 2036-0967, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Università di Bologna.
- BERNALES, Paola “¿Hablar o escribir acerca de la oralidad? Entrevista a Elicura Chihuailaf” en: revista *Versus* n°3 (st 60). 2002
- CARRASCO MUÑOZ, Hugo. “Rasgos identitarios de la poesía mapuche” en: *Revista chilena de literatura* N° 61, 2002, pp.83-110. Universidad de la Frontera.
- CHIHUAILAF, Elicura (2000) *De sueños azules y contrasueños*, Chile, Editorial Universitaria, Editorial Cuarto Propio
- CURRIAO, Mora Maribel. “Poesía mapuche: la instalación de una mismidad étnica en la literatura chilena” en *A contracorriente* Vol. 10, No. 3, Spring, 2013, pp. 21-53. disponible en: www.ncsu.edu/project/acontracorriente
- GARCÍA BARRERA, María (2008). “El “pewma” en la poesía mapuche”. Universidad de la Frontera.
- GUILITRARO, David Aníñir (2009) *Mapurbe venganza a raíz*, Chile, Pehuén editores
- SEPÚLVEDA, Eris Magda (2013). “La palabra chileno nada puede expresar: poesía de origen mapuche” en: *Taller de letras*. Facultad de Letras. Pontificia Universidad Católica de Chile pp.175 a 190.